



AKT PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

Jako obywatele Europy i wybrani Reprezentanci Mieszkańców Elbląga (Polska) i Leer/Wschodnia Fryzja (Niemcy), połączeni wspólnymi interesami postanowiliśmy, na podstawie wzajemnego oświadczenia o "Przyjacielskich stosunkach między naszymi miastami" z dnia 27 czerwca 1992 roku, zawrzeć układ o partnerstwie i współpracy.

Celem tej współpracy jest wzmocnienie demokracji i popieranie przyjaźni pomiędzy obydwojma Narodami.

Poprzez wymianę tego dokumentu, Partnerzy przypieczętują swe dążenia, do popierania przyjacielskich stosunków, poprzez które Obywatele obu miast będą mogli bliżej poznać się i wzajemnie do siebie zbliżyć.

Oprócz tego zamierzamy popierać i umacniać wymianę informacji i współpracy w różnych dziedzinach. Poza wymianą doświadczeń samorządów komunalnych, w rachubę wchodzić będą przede wszystkim dziedziny gospodarki, ochrony środowiska, oświaty, kultury i sportu.

Nasze wzajemne dążenia będziemy tak koordynować, aby nasi Obywatele, a przede wszystkim nasza Młodzież, świadomi byli naszej przyjaźni i wcielali ją w życie.

Potwierdzamy nasze wzajemne chęci do umacniania przyjaźni między obydwojma Narodami, przyczyniając się w ten sposób do umacniania pokoju i wolności w zjednoczonej Europie.

Akt podpisano w Elblągu (Polska) w dniu 23 czerwca 2001 roku.

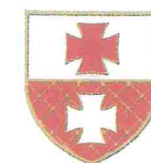
Miasto Elbląg

Henryk Stomina



Miasto Leer/Wschodnia Fryzja

Günther Boekhoff



Partnerschaftsurkunde

Als Bürger Europas und als Menschen mit gemeinsamen Interessen haben die gewählten Vertreter der Bürger von Elblag (Polen) und Leer/Ostfriesland (Deutschland) auf der Grundlage der Absichtserklärung über „Freundschaftliche Verbindungen zwischen den Städten Elblag und Leer“ vom 27. Juni 1992 beschlossen, eine Städtepartnerschaft einzugehen.

Das Ziel der Partnerschaft liegt in der Stärkung der Demokratie und der Förderung der Freundschaft zwischen beiden Völkern.

Die Partner besiegeln durch den Austausch dieser Urkunde ihr Bestreben, im Rahmen der kommunalen Möglichkeiten freundschaftliche Beziehungen zu fördern, damit die Bürger beider Städte sich kennenlernen und gegenseitig näherkommen können.

Daneben ist beabsichtigt, den Informationsaustausch und die Zusammenarbeit in verschiedenen Bereichen zu fördern und zu festigen. Neben dem Erfahrungsaustausch der kommunalen Organe kommen hierbei insbesondere die Gebiete Wirtschaft, Umweltschutz, Schulwesen, Kultur und Sport in Betracht.

Unsere gegenseitigen Bemühungen werden wir so aufeinander abstimmen, dass sich unsere Mitbürger und vor allem unsere Jugend dieser Freundschaft bewusst werden und sie mit Leben erfüllen.

Wir bekunden unseren gemeinsamen Willen, die Freundschaft zwischen den beiden Völkern zu festigen und damit zugleich einen Beitrag zu einem in Frieden und Freiheit geeinten Europa zu leisten.

Diese Urkunde ist am 23 Juni 2001 in Elblag (Polen) unterzeichnet worden.

Stadt Leer/Ostfriesland

Günther Boekhoff

Stadt Elbląg

Henryk Stomina